Translation and Literature Cumulative Index

Volume 30 (2021) Part 2

Articles and Notes
A. S. G. Edwards: Gavin Bone and his Old English Translations
Mary Boyle: ‘Hardly gear for woman to meddle with’: Kriemhild’s Violence in Nineteenth-Century Women’s Versions of the Nibelungenlied
Andrew Barker: Giant Bug or Monstrous Vermin? Translating Kafka’s Die Verwandlung in its Cultural, Social, and Biological Contexts

Review Essay
Caroline Batten and Charles Tolkien-Gillett: Translating Beowulf for our Times

Reviews
Gideon Nisbet: After Fame: The Epigrams of Martial, by Sam Riviere
Sarah Carter: Ovid and Adaptation in Early Modern English Theatre, edited by Lisa S. Starks; Ovidian Transversions: Iphis and Ianthe, 1300-1650, edited by Valerie Traub, Patricia Badir, and Peggy McCracken
Carla Suthren: Xenophon: Cyropaedia, translated by William Barker, edited by Jane Grogan
James Simpson: The Song of Roland: A Verse Translation, by Anthony Mortimer
Jonathan Evans: Zola and the Art of Television: Adaptation, Recreation, Translation, by Kate Griffiths
Ritchie Robertson: Karl Kraus: The Third Walpurgis Night: The Complete Text, translated by Fred Bridgham and Edward Timms
Enza De Francisci: Celebrity Translation in British Theatre: Relevance and Reception, Voice and Visibility, by Robert Stock
Catherine Davies: Ten Contemporary Spanish Women Poets, edited and translated by Terence Dooley
Céline Sabiron: Translation et violence, by Tiphaine Samoyault
Marjorie Huet-Martin: Textuality and Translation, edited by Catherine Chavin and Céline Sabiron

Volume 30 (2021) Part 1

Articles, Notes, and Documents
Virginie Trachsler: ‘The Need for Translation’: The Role of Translation in Eavan Boland’s Work
Stuart Gillespie: John Polwhele’s Horatian Translations

Translators’ Forum
Marián Andričík: Trying not to get Paradise Lost in Translation

Reviews
Peter Auger: The Shakespearean Comic and Tragicomic: French Inflections, by Richard Hillman
Boris Dralyuk: Vladislav Khodasevich: Necropolis, translated by Sarah Vitali
Matthew Creasy: Modernism and Non-Translation, edited by Jason Harding and John Nash
Simon Perris: *Translations of Greek Tragedy in the Work of Ezra Pound*, by Peter Liebregts
Kristopher Imbrigotta: *Brecht and the Writer’s Workshop: ‘Fatzer’ and Other Dramatic Projects*, edited by Tom Kuhn and Charlotte Ryland
Owen Harrington Fernández: Mario Benedetti: *Who Among Us?*, translated by Paul Caistor
Damien Nelis: *Seamus Heaney and the Classics: Bann Valley Muses*, edited by Stephen Harrison, Fiona Macintosh, and Helen Eastman
Jesse Gardiner: *New Russian Drama: An Anthology*, edited by Maksim Hanukai and Susanna Weygandt
Charlotte Le Bervet: *Contra Instrumentalism: A Translation Polemic*, by Lawrence Venuti

**Volume 29 (2020) Part 3**

**Back-Translation**

Véronique Lane: Introduction

**Articles**

Dominik Zechner: Inventive Languages: Walter Benjamin, Ernst Jandl, and the Possibility of Back-Translation
Pauline Henry-Tierney: Simone de Beauvoir, Brigitte Bardot, and Back-Translation: The Trajectory of Beauvoir’s Discourse on the ‘Eternal Feminine’
Howard Gaskill: Back-Translation as Self-Translation: The Strange Case of *Darkness at Noon*
Véronique Lane: From Retranslation to Back-Translation: A Bermanian Reading of *The Monk* by Matthew Gregory Lewis, Antonin Artaud, and John Phillips
Byron Taylor: ‘Untranslatable Testimony’: Paul Celan in Back-Translation
Alexandra Lukes: Crypto-Back-Translation in Van Rooten’s Homophonic Nursery Rhymes

**Volume 29 (2020) Part 2**

**Articles, Notes, and Documents**

Penelope Wilson: Reading Pope’s Homer in the 1720s: The *Iliad* Notes of Philip Doddridge
Stuart Gillespie: Imitating the Obscene: Henry Higden’s Versions of Horace’s Satire 1.2 and Juvenal’s Satire 6
Henry I. MacAdam: New Light on Translating Arthur Koestler’s *The Gladiators*: Correspondence from the Edith Simon Archive

**Reviews**

John Talbot: *The Classics in Modernist Translation*, edited by Miranda Hickman and Lynn Kozak
Joseph Farrell: *Dante Alighieri: The Divine Comedy: A New and Revised Translation*, by Steve Ellis
Gillian Dow: *Jane Austen Translated: Cultural Transformations across Space and Time*, by Vitana Kostadinova; *Jane Austen Speaks Norwegian: The Challenges of Literary Translation*, by Marie Nedregotten Sørbo
Patricia Anne Odber de Baubeta: *Lisbon Tales*, translated by Amanda Hopkinson
Anthony Mortimer: Anthony Burgess: ABBA ABBA, edited by Paul Howard
Antonella Braida: Cultural Reception, Translation and Transformation from Medieval to Modern Italy: Essays in Honour of Martin McLaughlin, edited by Guido Bonsaver, Brian Richardson, and Giuseppe Stellardi

Volume 29 (2020) Part 1

Classical Tragedy Translated in Early Modern England
Katherine Heavey: Introduction

Articles
Janice Valls-Russell: ‘Even Seneca hymselfe to speke in englysh’: John Studley’s Hippolytus and Agamemnon
Yves Peyré: Eclectism and Syncretism in Gascoigne and Kinwelmersh’s Jocasta
Carla Suthren: Translating Commonplace Marks in Gascoigne and Kinwelmersh’s Jocasta
Lucy Jackson: Proximate Translation: George Buchanan’s Baptistes, Sophocles’ Antigone, and Early Modern English Drama
Tanya Pollard: Translating and Transgendering Orestes in Early Modern England
Curtis Perry: Gregorio Correr, James Calfhill, and the Early Elizabethan Affordances of Senecan Tragedy
Leon Grek and Aaron Kachuck: Tragic Time in Ben Jonson’s Sejanus and Catiline

Review
Micha Lazarus: How the Classics Made Shakespeare, by Jonathan Bate


Articles
Matthias Widmer: The Second Edition of Cowper’s Homer
Yan Ying: Translating Psychological Space in Autobiographical Writing
Nicholas Meihuizen: Contemporization and Characterization in Christopher Logue’s Homer

Notes and Documents
Tristan Alonge: Les Suppliantes de Euripide (c.1540): A Lost Translation Recovered

Reviews
Lucy Jackson: Brill’s Companion to the Reception of Sophocles, edited by Rosanna Lauriola and Kyriakos N. Demetriou; Brill’s Companion to the Reception of Aeschylus, edited by Rebecca Futo Kennedy
Ian Calvert: Reading Poetry, Writing Genre: English Poetry and Literary Criticism in Dialogue with Classical Scholarship, edited by Silvio Bär and Emily Hauser
David Hopkins: Virgil and his Translators, edited by Susanna Braund and Zara Martirosova Torlone
Sarah Annes Brown: Ovid’s Presence in Contemporary Women’s Writing: Strange Monsters, by Fiona Cox
Nick Havely: Hell: Dante’s Divine Trilogy Part One, Decorated and Engished in Prosaic Verse, by Alasdair Gray
Richard Hibbitt: François Villon in English Poetry: Translation and Influence, by Claire Pascolini-Campbell
Helen Cooper: Shakespeare’s Ovid and the Spectre of the Medieval, by Lindsay Ann Reid
Volume 28 (2019) Part 1

Articles
John-Mark Philo: John Bellenden’s Livy and Les Decades of Pierre Bersuire: The French in Bellenden’s Scots
Sidney Kochman: Translating Referential Humour: Lysistrata 1093-4

Poetry in Translation
Stuart Gillespie: Manuscript Translations of Italian Poetry, c.1650-1825: A Miscellany

Review Essay
Rose France: Soul Journeys: Tsvetaeva’s Poetry in Translation
Christopher Whyte: After Russia: The Second Notebook: Introduction

Reviews
Nicholas Mann: A Middle English Translation from Petrarch’s Secretum, edited by Edward Wilson
Robert Finnigan: Stendhal: Italian Chronicles, translated by Raymond N. MacKenzie
James H. McGavran III: Linor Goralik: Found Life: Poems, Stories, Comics, a Play, and an Interview, edited by Ainsley Morse, Maria Vassileva, and Maya Vinokour
Matthew Creasy: Telling the Story of Translation, by Judith Woodsworth
Thomas O. Beebee: The Work of Literary Translation, by Clive Scott


Articles
Susanna Braund: Thomas Twyne’s Appropriation of Thomas Phaer’s Æneidos: ‘Worke unperfyt’ Perfected?
Cosima Bruno: Thinking Other People’s Thoughts: Brian Holton’s Translations from Classical Chinese into Lowland Scots

Notes and Documents
Stuart Gillespie: An Unrecorded Critical Response to Pope’s Imitations of Horace by William Popple, c. 1755

Reviews
Gordon Braden: The Poetry of Kissing in Early Modern Europe: From the Catullan Revival to Secundus, Shakespeare and the English Cavaliers, by Alex Wong
Martin Urdiales-Shaw: Witness Between Languages: The Translation of Holocaust Testimonies in Context, by Peter Davies
Liliana Chávez Díaz: Carlos Martínez Rivas: Threnody for Joaquín Pasos and Other Poems, translated by Roger Hickin
Anikó Szilagyi: Dan Lungu: I'm an Old Commie! translated by Alistair Ian Blyth; Ignacy Karpowicz: Gestures, translated by Maya Zakrzewska-Pim
Christopher Whyte: Self-Translation and Power: Negotiating Identities in European Multilingual Contexts, edited by Olga Castro, Sergi Mainer, and Svetlana Page
Gauti Kristmannsson: Literary Translations and the Making of Originals, by Karen Emmerich
Ina Schabert: Portrait du Traducteur en Escroc, by Bernard Hœppfner


Articles
Kwinten Van De Walle: The French Translations of Thomson’s The Seasons, 1754-1818
Natalia Kaloh Vid and Petra Žagar-Šoštarić: Soviet Language in English Retranslations: Mikhail Bulgakov’s The Heart of a Dog
Vanessa Lopes Lourenço Hanes: The Retitling of Agatha Christie’s Ten Little Niggers in Anglophone and Lusophone Markets

Poetry in Translation
Stuart Gillespie: Petronius on Dreams: 300 Years of English Translations

Reviews
Genoveva Castro: Into Suǐ’s Ocean: Poetry, Context, and Commentary, by John Stratton Hawley
Sheldon Brammall: George Chapman: Homer’s Iliad, edited by Robert S. Miola; Homer’s Odyssey, edited by Gordon Kendal
Katherine Bowers: Sofia Khvoshchinskaya: City Folk and Country Folk, translated by Nora Seligman Favorov; Iliazd: Rapture, translated by Thomas J. Kitson
Alexandre Fachard: Émile Zola: La Dèbâcle, translated by Elinor Dorday; A Love Story, translated by Helen Constantine; The Sin of Abbé Mouret, translated by Valerie Minogue
Owen Harrington Fernandez: Incomparable Empires: Modernism and the Translation of Spanish and American Literature, by Gayle Rogers
Diane J. Guido: Theodor Michael: *Black German: An Afro-German Life in the Twentieth Century*, translated by Eve Rosenhaft
David Brookshaw: Abdulai Sila: *The Ultimate Tragedy*, translated by Jethro Soutar
Lucas Klein: Yang Lian: *Narrative Poem*, translated by Brian Holton


*Articles*
Roy Norton: Sir Tobie Matthew's *Flaming Hart*: Translating St Teresa for the English Catholic Exiles
Judy Kendall: Saro-Wiwa’s Language of Dissent: Translating between African Englishes

*Translators’ Forum*
Isis Herrero López: Translating Social and Material Culture: *Sanditon* in Spanish

*Reviews*
Paul Losensky: Hasan Sijzi of Delhi: *After Tomorrow the Days Disappear: Ghazals and other Poems*, translated by Rebecca Gould
Joshua Davies: *The Complete Old English Poems*, translated by Craig Williamson
Nick Havely: *To Hell and Back: An Anthology of Dante’s ‘Inferno’ in English Translation (1782-2017)*, edited by Tim Smith and Marco Sonzogni
Melissa Fegan: *Translation and Language in Nineteenth-Century Ireland: A European Perspective*, by Anne O’Connor
Andy Stafford: * Surrealist Poetry: An Anthology*, edited and translated by Willard Bohn
Frueela Fernández: Jordi Doce: *Nothing Is Lost: Selected Poems*, translated by Lawrence Schimel; Eduardo Moga: *Selected Poems*, translated by Terence Dooley

**Volume 26 (2017) Part 3**

*Articles*
Ina Schabert: Trading and Translating: English Literature in Rouen, 1730-56
Qian Menghan: Penguin Classics and the Canonization of Chinese Literature in English Translation

*Poetry in Translation*
Stuart Gillespie: Five Unknown English Translations of Poems by George Buchanan, c.1670

*Reviews*
Gordon Braden: *Killing Hercules: Deianira and the Politics of Domestic Violence, from Sophocles to the War on Terror*, by Richard Rowland
David Bullen: The Gentle, Jealous God: Reading Euripides’ ‘Bacchae’ in English, by Simon Perris
Timothy Saunders: A Cockney Catullus: The Reception of Catullus in Romantic Britain, 1795-1821, by Henry Stead
John Talbot: E. E. Cummings’ Modernism and the Classics: Each Imperishable Stanza, by J. Alison Rosenblitt
Eric Gidal: The International Companion to James Macpherson and the Poems of Ossian, edited by Dafydd Moore
Susanne Schmid: Byron, Shelley, and Goethe’s ‘Faust’: An Epic Connection, by Ben Hewitt; Leopardi and Shelley: Discovery, Translation and Reception, by Daniela Cerimonia
Natalia Kaloh Vid: Mikhail Bulgakov: Diaries and Selected Letters, translated by Roger Cockrell; A Dog’s Heart, translated by Antonina W. Bouis
Gayle Rogers: Studies in the Translations of Juan Ramón and Zenobia Jiménez, by Charlotte Ward
Katrina Mayson: Elizabeth Bishop and Translation, by Mariana Machova
Patricia Anne Odber de Baubeta: Luisa Futoransky: Nettles, translated by Philippa Page; Elsa Cross: Beyond the Sea, translated by Anamaria Crowe Serrano; Andrés Sánchez Robayna: The Book, Behind the Dune, translated by Louis Bourne; Joan Margarit: Love is a Place, translated by Anna Crowe

Volume 26 (2017) Part 2

Articles
Miriam Castillo: Catholic Translation and Protestant Translation: The Reception of Luis de Granada’s Devotional Prose in Early Modern England
Kathy Rees: The Heinemann International Library, 1890-7

Translators’ Forum
Christopher Whyte: When Spring is not a Spring: Revisiting Feinstein’s Tsvetaeva

Notes and Documents
Stuart Gillespie: Warren Hastings as a Translator of Latin Poetry

Review Essay
Muireann Maguire: Leo Tolstoy: The Death of Ivan Ilyich and Other Stories, translated by Nicholas Pasternak Slater; The Death of Ivan Ilyich and Confession, translated by Peter Carson; The Kreutzer Sonata and Other Stories, translated by Roger Cockrell; Hadji Murat, translated by Kyril Zinovieff and Jenny Hughes

Reviews
Alistair Elliot: The Homeric Hymns, translated by Peter McDonald
Damien Nelis: Aeneid: Book VI, translated by Seamus Heaney
Dirk Göttzsche: Fontane and Cultural Mediation: Translation and Reception in Nineteenth-Century German Literature. Essays in Honour of Helen Chambers, edited by Ritchie Robertson and Michael White
Matthew Creasy: Joyce’s Dante: Exile, Memory, and Community, by James Robinson
Hilary Owen: Sophia de Mello Breyner Andresen: The Perfect Hour: Selected Poems, translated by Colin Rorrison and Margaret Jull Costa
Owen Harrington Fernandez: *The Many Voices of Lydia Davis: Translation, Rewriting, Intertextuality*, by Jonathan Evans
Madigan Haley: *Born Translated: The Contemporary Novel in an Age of World Literature*, by Rebecca L. Walkowitz

**Volume 26 (2017) Part 1**

**Articles**
Ian Calvert: Trojan Pretenders: Dryden’s *The Last Parting of Hector and Andromache*, Jacobitism, and *Translatio Imperii*
Matthias Widmer: Wordsworth’s *Aeneid* and the Influence of its Eighteenth-Century Predecessors
Martin Kratz: ‘Two Uses for Ashes’: Translation as Forgery in Anthony Burgess’ Versions of Giuseppe Gioacchino Belli

**Poetry in Translation**
Stuart Gillespie: *De Rosis Nascentibus* from the Renaissance to the Twentieth Century: A Collection of English Translations

**Reviews**
Helen Chambers: Wilhelm Meinhold: *The Amber Witch*, translated from the German by Lady Duff Gordon, edited by Barbara Burns
Leon Burnett: Yevgeny Baratynsky: *Half-Light and Other Poems*, translated by Peter France; Fyodor Tyutchev: *Selected Poems*, translated by John Dewey
Anthony Phelan: Rainer Maria Rilke: *The Notebooks of Malte Laurids Brigge*, translated by Robert Vilain; *The Rilke of Ruth Speirs*, edited by John Pilling and Peter Robinson
Michael Tilby: Guillaume Apollinaire: *Selected Poems*, translated by Martin Sorrell
Martín Urdiales-Shaw: *Translating the Poetry of the Holocaust: Translation, Style and the Reader*, by Jean Boase-Beier
Sevinç Türkkan: İlhan Berk: *New Selected Poems, 1947-2008* and *The Book of Things*, both translated by George Messo

**Volume 25 (2016) Part 3**

**Articles**
Helen Brookman and Olivia Robinson: Creativity, Translation, and Teaching Old English Poetry
Lindsay Ann Reid: Oenone and Colin Clout
Stuart Gillespie and Christopher Pelling: The Greek Translations of Francis Hickes (1565/6-1631)
Simon Patton and Omid Azadibougar: Basil Bunting’s Versions of Manuchehri Damghani
Andrew Hoewen: Thinking by Images: Kamo no Chōmei’s *Hōjōki* and Basil Bunting’s *Chomei at Toyama*

**Reviews**
Emily Wilson: Christopher Logue: *War Music: An Account of Homer’s ‘Iliad’*, edited by Christopher Reid
Andrew Radford: *Staunin Ma Lane: Chinese Verse in Scots and English*, translated by Brian Holton
Brian Yothers: *Transatlantic Poe: Eliot, Williams, and Huxley, Readers of the French Poe*, by Maria Filippakopolou
Volume 25 (2016) Part 2

Articles
Kelly Washbourne: Revised Translations: Strategic Rationales and the Intricacies of Authorship
Alison Kirby Record and Adnan K. Abdulla: On the Difficulties of Translating Haiku into English
Mike Borkent: At the Limits of Translation? Visual Poetry and Bashō’s Multimodal Frog

Translators’ Forum
Enrico Terrinoni: Translating the ‘Plutiple’: Awaking Joyce in Finnitalian

Notes and Documents
David Neal Greenwood: Christianizing Translations in the Loeb Editions of Julian and Libanius

Reviews
Katherine Heavey: The Ovidian Vogue: Literary Fashion and Imitative Practice in Late Elizabethan England, by Daniel D. Moss; Ovidian Bibliofigcations and the Tudor Book: Metamorphosing Classical Heroines in Late Medieval and Renaissance England, by Lindsay Ann Reid
Alistair Elliot: Marcus Valerius Martialis: Epigrams, translated by Gideon Nisbet
David Hopkins: Early Modern Lucretius, edited by David Norbrook, Stephen Harrison, and Philip Hardie
Herbert F. Tucker: Translation as Transformation in Victorian Poetry, by Annemarie Drury
Ritchie Robertson: Karl Kraus: The Last Days of Mankind, translated by Fred Bridgham and Edward Timms
Penelope Wilson: Robert Graves and the Classical Tradition, edited by A. G. G. Gibson
Anikó Szilágyi: Julia Kristeva: Teresa, My Love: An Imagined Life of the Saint of Avila, translated by Lorna Scott Fox

Volume 25 (2016) Part 1

Poetry Translation: Agents, Actors, Networks, Contexts
Jeremy Munday and Jacob Blakesley: Introduction

Essays
Jacob Blakesley: Examining Modern European Poet-Translators ‘Distantly’
Francis R. Jones: Partisanship or Loyalty? Seeking Textual Traces of Poetry Translators’ Ideologies
Jeremy Munday: Jon Silkin as Anthologist, Editor, and Translator
Ben Bollig: Recent English Translations of Poetry from Argentina: Contexts and Strategies

Reviews
Susan Harrow: Translating Apollinaire, by Clive Scott
Cecile Cazort Zorach: Hans Magnus Enzensberger: *New Selected Poems*, translated by David Constantine, Hans Magnus Enzensberger, Michael Hamburger, and Esther Kinsky

Nina Ravnholdt Enemark: Tua Forsström: *One Evening in October I Rowed out on the Lake*, translated by David McDuff; Pia Tafdrup: *Salamander Sun and Other Poems*, translated by David McDuff


**Articles**

Clare Bucknell: The Roman Adversarial Dialogue in Eighteenth-Century Political Satire

Stuart Gillespie: An Unknown English Translation of Virgil’s Third Georgic (c.1800)

**Reviews**

Freyja Cox Jensen: *Translation and the Book Trade in Early Modern Europe*, edited by José María Pérez Fernández and Edward Wilson-Lee

Alison E. Martin: *Imperial Babel: Translation, Exoticism, and the Long Nineteenth Century*, by Padma Rangarajan

Elaine Morley: *German Literature as World Literature*, edited by Thomas Oliver Beebee


Andrew Barker: *Transforming Kafka: Translation Effects*, by Patrick O’Neill; *Kafka Translated: How Translators have Shaped our Reading of Kafka*, by Michelle Woods

D. Gareth Walters: José Kozer: *Tokonoma*, translated by Peter Boyle; Antonio Machado: *Solitudes and Other Early Poems*, translated by Michael Smith and Luis Ingelmo

Emily Lygo: Marina Tsvetaeva: ‘Phaedra’ with ‘New Year’s Letter’ and Other Long Poems, translated by Angela Livingstone; Marina Tsvetaeva: *Moscow in the Plague Year*, translated by Christopher Whyte


Jonathan Evans: *Transfiction: Research into the Realities of Translation Fiction*, edited by Klaus Kaindl and Karlheinz Spitzl

Theo Hermans: *A Companion to Translation Studies*, edited by Sandra Bermann and Catherine Porter


**Articles**

Helena Taylor: Translating Lives: Ovid and the Seventeenth-Century *Modernes*

Omid Azadibougar and Simon Patton: Coleman Barks’ Versions of Rumi in the USA

**Notes and Documents**

Florian Alix-Nicolaï: Exile Drama: The Translation of Ernst Toller’s *Pastor Hall* (1939)

**Poetry in Translation**


**Reviews**


Alistair Elliot: *Dante’s Inferno*, translated by Philip Terry; Rustico Filippi: *The Art of Insult*, translated by Fabian Alfie
Donald MacKenzie: *Miserere Mei: The Penitential Psalms in Late Medieval and Early Modern England*, by Clare Costley King’oo; *Catholic and Protestant Translations of the Imitatio Christi, 1425-1650*, by Maximilian von Habsburg
José Maria Pérez Fernandez: *Collaborative Translation and Multi-Version Texts in Early Modern Europe*, by Belén Bistué
Gillian Wright: *Women as Translators in Early Modern England*, by Deborah Uman; *Mirror of Princely Deeds and Knighthood*, translated by Margaret Tyler, edited by Joyce Boro
Clare Bucknell: *Christopher Smart’s English Lyrics: Translation in the Eighteenth Century*, by Rosalind Powell
Peter France: *The Reception of Robert Burns in Europe*, edited by Murray Pittock
Gerry McGrath: *After Lermontov: Translations for the Bicentenary*, edited by Peter France and Robyn Marsack; Bertolt Brecht: *Mother Courage and Her Children*, translated by Tom Leonard
Alexandre Fachard: Emile Zola: *The Conquest of Plassans*, translated by Helen Constantine; *Money*, translated by Valerie Minogue
Donald Rayfield: Mikhail Bulgakov: *The Fatal Eggs; Notes on a Cuff and Other Stories*, both translated by Roger Cockrell
Leon Burnett: Miklós Radnóti: *The Complete Poetry in Hungarian and English*, translated by Gabor Barabas
Christopher Whyte: *Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation*, by Alexandra Berlina
John Corbett: *Literary Translation: Redrawing the Boundaries*, edited by Jean Boase-Beier, Antoinette Fawcett, and Philip Wilson


**Articles**
Jack Mitchell: William Morris’ Synthetic Aeneids: Virgil as Physical Object
Martin Urdiales-Shaw: Between Transmission and Translation: The Rearticulation of Vladek Spiegelman’s Languages in *Maus*

**Notes and Documents**
Ben Crabstick: William Ainsworth’s *Odes, Epodes, and Carmen Sæculare* of Horace (c.1625) in a Bodleian Manuscript

**Poetry in Translation**
Stuart Gillespie: Martial’s Epigram 10.47: Thirty-Nine English Translations to 1750

**Reviews**
Gordon Braden: *Elizabethan Translation and Literary Culture*, edited by Gabriela Schmidt
Carl Thompson: *Travel Narratives in Translation, 1750-1830: Nationalism, Ideology, Gender*, edited by Alison E. Martin and Susan Pickford; *Victorian Women and the Economies of Travel, Translation and Culture, 1830-1870*, by Judith Johnston
Katherine Heavey: Aphra Behn’s Oenone to Paris: Ovidian Paraphrase by Women Writers
Reza Taher-Kermani: Fitzgerald’s Anglo-Persian Rubáiyát

Forum
Tara Bergin, Marina Tsvetkova, and Christopher Whyte: Looking for/Longing for/Sick for Home: Marina Tsvetaeva in English Translation

Poetry in Translation
Steve Ellis: Two Cantos from Dante’s Purgatorio

Reviews
Alessandra Petrina: Petrarch’s English Laurels, 1475-1700: A Compendium of Printed References and Allusions, edited by Jackson Campbell Boswell and Gordon McMurry
Jonathan Patterson: French Connections in the English Renaissance, edited by Catherine Gimelli Martin and Hassan Melehy
Paul White: Virgilian Identities in the French Renaissance, edited by Phillip John Usher and Isabelle Fernbach
David Norbrook: War, Liberty, and Caesar: Responses to Lucan’s ‘Bellum Ciuile’, ca. 1580-1650, by Edward Paleit
Donald Mackenzie: Romans and Romantics, edited by Timothy Saunders, Charles Martindale, Ralph Pite, and Mathilde Skoie
Peter France: The Art of Accommodation: Literary Translation in Russia, edited by Leon Burnett and Emily Lygo
Rui Carvalho Homem: Seamus Heaney and East European Poetry in Translation: Poetics of Exile, by Carmen Bugan
Santiago Bertrán Pérez: Javier Marías’s Debt to Translation: Sterne, Browne, Nabokov, by Gareth J. Wood
John Lepage: La pseudo-traduction, de Cervantès à Mark Twain, by Ronald Jenn
Adam Piette: Literary Translation and the Rediscovery of Reading, by Clive Scott; Translating the Perception of Text: Literary Translation and Phenomenology, by Clive Scott
Karim Mattar: Against World Literature: On the Politics of Untranslatability, by Emily Apter

Volume 23 (2014) Part 2

Holocaust Testimony and Translation
Peter Davies: Introduction

Essays
Peter Davies: Testimony and Translation
Angela Kershaw: Intertextuality and Translation in Three Recent French Holocaust Novels
Sue Vice: Translating the Self: False Holocaust Testimony
Edward Timms: Combustion or Incineration? Notes on English Translations of Holocaust-related Writings by W. G. Sebald
Jean Boase-Beier: Bringing Home the Holocaust: Paul Celan’s Heimkehr in German and English
Simone Schroth: Translating Anne Frank’s Het Achterhuis
Ingvild Folkvord: Acts of Translation: Ruth Maier’s Testimony and its Reception
Beate Müller: Translating Trauma: David Boder’s 1946 Interviews with Holocaust Survivors
Sharon Deane-Cox: Remembering Oradour-sur-Glane: Collective Memory in Translation

Reviews
Nicholas Walker: Friedrich Hölderlin: Selected Poems, translated and edited by Emery George
Todd Kontje: Thomas Mann in English: A Study in Literary Translation, by David Horton
Ritchie Robertson: Gottfried Benn: Selected Poems and Prose, translated and edited by David Paisey; Gottfried Benn, Impromptus: Selected Poems and Some Prose, translated and edited by Michael Hofmann

Volume 23 (2014) Part 1

Articles
José María Pérez Fernández: Translation, Diplomacy, and Espionage: New Insights into James Mabbe’s Career
Melissa Schoenberger: The Sword, the Scythe, and the ‘Arts of Peace’ in Dryden’s Georgics
Karim Mattar: Orhan Pamuk and the Limits of Translation: Foreignizing The Black Book for World Literature

Notes and Documents
Sheldon Brammall: Aeneid 4 in BL Add. MS 60283: A New Assessment and Text

Reviews
Gordon Braden: Film and the Classical Epic Tradition, by Joanna Paul; Ovid’s Myth of Pygmalion on Screen: In Pursuit of the Perfect Woman, by Paula James
Sebastiaan Verweij: A King Translated: The Writings of King James VI & I and their Interpretation in the Low Countries, 1593-1603, by Astrid Stilma
Volume 22 (2013) Part 3

Versions of Ossian: Receptions, Responses, Translations

Howard Gaskill: Introduction: The Translator’s Ossian

Essays
Howard Gaskill: ‘Arise, O magnificent effulgence of Ossian’s soul!’: Werther the Translator in English Translation
Samuel Baudry: Foreignizing Macpherson: Translating Ossian into French after Le Tourneur and Lacaussade
Gerald Bär: ‘Ossian fürs Frauenzimmer’? Lengefeld, Günderrode, and the Portuguese Translations of ‘Alcipe’ and Adelaide Prata
Gauti Kristmannsson: Ossian in the North
Gabriella Hartwig: Ossian Translations and Hungarian Versification, 1773-93
Sebastian Mitchell: Celtic Postmodernism: Ossian and Contemporary Art

Volume 22 (2013) Part 2

Articles
Jack Mitchell: The Culture of the Ancient Epithet: Gerard Manley Hopkins and the Translation of Imagination
Andrew Taylor: Suffering and Scholarship: The Contexts of Henry Howard, Earl of Surrey’s Ecclesiastes
Sheldon Brammall: The Politics of the Partial Translations of the Aeneid by Dudley Digges and Marie de Gournay
Melissa Fegan: ‘Every Irishman is an Arab’: James Clarence Mangan’s Eastern ‘Translations’
Anastassiya Andrianova: A Nilufar by any other Name: The Implications of Reading Sadegh Hedayat in Translation

Translators’ Forum
Enrico Terrinoni: Who’s Afraid of Translating Ulysses?

Reviews
Emily Wilson: Homer’s Iliad, translated by Anthony Verity
Deborah Roberts: Apuleius: *The Golden Ass*, translated by Joel Relihan; translated by Sarah Ruden
José María Pérez Fernández: *Tudor Translation*, edited by Fred Schurink
Gordon Braden: *Elizabethan Seneca: Three Tragedies*, edited by James Ker and Jessica Winston
Iain Galbraith: *William Shakespeare’s Sonnets for the first time Globally reprinted*, edited by Manfred Pfister and Jürgen Gutsch
John R. Williams: *Goethe’s Intercultural Dialogues*, translated by Martin Bidney and Peter Anton von Arnim
Gregary Racz: Ángel Crespo: *A Woman Called Rose and Other Poems*, translated by Arthur Terry

**Volume 22 (2013) Part 1**

**Articles**
Richard Rowland: The Desperation of Deianira: *Heroides* 9 and Early Modern Translation
R. Clinton Simms: Persius’ Prologue and Early Modern English Satire
Thomas N. Turk: Search and Rescue: An Annotated Checklist of Translations of Gray’s *Elegy*
Tom Boll: César Vallejo in English: Stanley Burnshaw, Paul Muldoon, and Lawrence Venuti’s Ethics of Translation

**Notes and Documents**
Anna-Maria Hartmann: Abraham Fraunce’s Use of Giovanni Andrea dell’Anguillara’s *Metamorfosi*

**Reviews**
Ritchie Robertson: *Übersetzen bei Johann Gottfried Herder*, edited by Clémence Couturier-Heinrich
Peter Robinson: *A Tongue not Mine: Beckett and Translation*, by Sinéad Mooney
Donald Rayfield: *After Semyon Izrailevich Lipkin*, by Yvonne Green; *Regina Derieva: The Sum Total of Violations*, translated by Daniel Weissbort; *Regina Derieva: Corinthian Copper*, translated by J. Kates
Andrew Radford: *Jade Ladder: Contemporary Chinese Poetry*, edited by W. N. Herbert, Yang Lian, Brian Holton, and Qin Xiaoyu

**Volume 21 (2012) Part 3**

**Translators and their Worlds**

**Introduction**

**Essays**
José María Pérez Fernández: Andrés Laguna: Translation and the Early Modern Idea of Europe
Margaret Lesser: Ellen Marriage and the Translation of Balzac
Peter France: Scott Moncrieff’s First Translation
Emily Hayman: English Modernism in German: Herberth and Marlys Hrelitschka, Translators of Virginia Woolf
Rebecca Gould: World Literature as a Communal Apartment: Semyon Lipkin’s Ethics of Translational Difference

Reviews
John Brockington: Orientalist Jones: Sir William Jones, Poet, Lawyer and Linguist, by Michael J. Franklin
Margaret Lesser: Translation, Authorship and the Victorian Professional Woman: Charlotte Brontë, Harriet Martineau and George Eliot, by Lesa Scholl
Shane Weller: Paul Celan’s Encounters with Surrealism: Trauma, Translation and Shared Poetic Space, by Charlotte Ryland
Christopher Whyte: Beyond the Last Dragon: A Life of Edwin Morgan, by James McGonigal


Articles
Rowan Cerys Tomlinson: ‘Plusiers choses qu’il n’avoir veuës’: Antoine Du Pinet’s Translation of Pliny the Elder (1562)
Peter Arnds: Translating Survival, Translation as Survival in Primo Levi’s Se questo è un uomo
Jonathan Evans: Lydia Davis’ Rewritings of Proust

Translators’ Forum
Christopher Whyte: The English for an Anti-Elegy: Translating Tsvetaeva on Rilke

Reviews
Thomas Habinek: Complicating the History of Western Translation: The Ancient Mediterranean in Perspective, edited by Siobhán McElduff and Enrica Sciarrino
Richard Martin: Tradition, Translation, Trauma: The Classic and the Modern, edited by Jan Parker and Timothy Mathews
Theodore Ziolkowski: Sybilline Sisters: Virgil’s Presence in Contemporary Women’s Writing, by Fiona Cox; Two Thousand Years of Solitude: Exile after Ovid, edited by Jennifer Ingleheart
Alistair Elliot: Tibullus: Elegies, translated by A. M. Juster
Sheldon Brammall: Gavin Douglas: The Aeneid (1513), edited by Gordon Kendal
David Parsons: Humphrey Llwyd: The Breviary of Britain with Selections from The History of Cambria, edited by Philip Schwyzer
Richard Danson Brown: The Poetics of Literary Transfer in Early Modern France and England, by Hassan Melehy
Andrew Radford: The Plum in the Golden Vase, Vol. 4: the Climax, translated by David Tod Roy
Matthew Creasy: English Responses to French Poetry 1880-1940: Translation and Mediation, by Jennifer Higgins
Ritchie Robertson: Housman and Heine: A Neglected Relationship, edited by Jeremy Bowne
Tessa Ransford: Beredter Norden: Schottische Lyrik seit 1900, edited by Iain Galbraith
Anne Marie Jackson: Olga Slavnikova: 2017, translated by Marian Schwarz; Andrei Gelasimov: Thirst, translated by Marian Schwarz
Adam Piette: The Poetry of Translation: From Chaucer and Petrarch to Homer and Logue, by Matthew Reynolds; Poetry and Translation: The Art of the Impossible, by Peter Robinson
John Lepage: From Elvish to Klingon: Exploring Invented Languages, edited by Michael Adams
Matthew Reynolds: Is that a Fish in your Ear? by David Bellos

Volume 21 (2012) Part 1
Articles
Duncan McFarlane: On the Doctor and the Clockmaker: The Satire of the Classical Epigraph through Samuel Johnson and T. C. Haliburton
Simon Perris: Our Saviour Dionysos: Humanism and Theology in Gilbert Murray’s Bakkhai

Notes and Documents
Stuart Gillespie: Two Seventeenth-Century Translations of Two Dark Roman Satires: John Knyvett’s Juvenal 1 and J.H.’s In Eutropium 1

Reviews
Alistair Elliot: Aeschylus: Persians, Seven against Thebes, and Suppliants, translated by Aaron Poochigian
Emily Wilson: Classics and Translation: Essays, by D. S. Carne-Ross, edited by Kenneth Haynes
Gordon Braden: Living Classics: Greece and Rome in Contemporary Poetry in English, edited by S. J. Harrison
Philip Hardie: Virgil in the Renaissance, by David Scott Wilson-Okamura
David Hopkins: ‘Arms and the Man I Sing …’: A Preface to Dryden’s ‘Aeneis’, by Arvid Løsnes
Donald Mackenzie: C. S. Lewis’s Lost ‘Aeneid’: Arms and the Exile, edited by A. T. Reyes
Alastair Fowler: Classical Dictionaries: Past, Present and Future, edited by Christopher Stray
Massimiliano Morini: Orlando Furioso: A New Verse Translation, by David R. Slavitt; Translating Women in Early Modern England: Gender in the Elizabethan Versions of Boiardo, Ariosto and Tasso, by Selene Scarsi; ‘My Muse will have a story to paint’: Selected Prose of Ludovico Ariosto, translated by Dennis Looney
Gillian Dow: Cultural Transfer through Translation: The Circulation of Enlightened Thought in Europe by Means of Translation, edited by Stefanie Stockhorst; Traduire et illustrer le roman au XVIIIe siècle, edited by Nathalie Ferrand
Martin Swales: Theodor Fontane: On Tangled Paths, translated by Peter James Bowman; No Way Back, translated by Hugh Rorrison and Helen Chambers
M. Teresa Caneda Cabrera: Poetry and Translation in Northern Ireland: Dislocations in Contemporary Writing, by Rui Carvalho Homem
James Womack: Contexts, Subtexts and Pretexts: Literary Translation in Eastern Europe and Russia, edited by Brian James Baer
Vanessa Silva Fernández: To the Winds Our Sails: Irish Writers Translate Galician Poetry, edited by Mary O’Donnell and Manuela Palacios
Joseph Farrell: Recreation and Style: Translating Humorous Literature in Italian and English, by Brigid Maher

Volume 20 (2011) Part 3
Translating Russia, 1890-1935

Rebecca Beasley and Philip Ross Bullock: Introduction: The Illusion of Transparency

Essays
Helen Smith: Edward Garnett: Interpreting the Russians
Marilyn Schwinn Smith: ‘Bergsonian Poetics’ and the Beast: Jane Harrison’s Translations from the Russian
Claire Davison-Pégon: Samuel Solomonovich Kotelsiansky and British Modernism
Philip Ross Bullock: Untranslated and Untranslatable? Pushkin’s Poetry in English, 1892-1931
Anna Vaninskaya: Korney Chukovsky in Britain

Reviews
Rebecca Beasley: Virginia Woolf and the Russian Point of View, by Roberta Rubenstein
Andrew Radford: The Art of Comparison: How Novels and Critics Compare, by Catherine Brown
Donald Rayfield: Anton Chekhov: Four Plays and Three Jokes, translated by Sharon Marie Carnicke; Five Plays, translated by Marina Brodskaya

Volume 20 (2011) Part 2

Articles
Edward Wilson-Lee: ‘The Subtle Tree’: Idolatry and Material Memory in Surrey’s Aeneid
Christopher D. Johnson: ‘El Homero español’: Translation and Shipwreck

Notes and Documents
Stuart Gillespie: Gilbert Talbot’s Seventeenth-Century Translation of Tasso’s Gerusalemme liberata

Reviews
Alistair Elliot: The Greek Poets, Homer to the Present, edited by Peter Constantine, Rachel Hadas, Edmund Keeley, and Karen van Dyck
Susanna Braund: A Companion to Classical Receptions, ed. Lorna Hardwick and Christopher Stray
Adrian Poole: Stand in the Trench, Achilles: Classical Receptions in British Poetry of the Great War, by Elizabeth Vandiver
John Usher: Guido Cavalcanti: Complete Poems, translated by Anthony Mortimer; Selected Poetry of Guido Cavalcanti, edited and translated by Simon West
Gabriela Schmidt: Jonson, Horace and the Classical Tradition, by Victoria Moul
Sheldon Brammall: Early Augustan Virgil: Translations by Denham, Godolphin, and Waller, edited by Robin Edward Sowerby
Andrew Radford: Ideographic Modernism: China, Writing, Media, by Christopher Bush
Peter France: One Poem in Search of a Translator, edited by Eugenia Loffredo and Manuela Perteghella; Baudelaire: Paris Spleen, translated by Keith Waldrop
Henry King: Harry Martinson: Chickweed Wintergreen, translated by Robin Fulton
Dennis Duncan: Translation as Stylistic Evolution: Italo Calvino Creative Translator of Raymond Queneau, by Federico Federici
Peter Robinson: Valerio Magrelli: Vanishing Points, translated by Jamie McKendrick
A.E.B. Coldiron: Thinking through Translation with Metaphors, edited by James St André

Volume 20 (2011) Part 1

Readings in Romantic Translation

Maria Filippakopoulou: Foreword
Articles
Paul Barnaby: Restoration Politics and Sentimental Poetics in A.-J.-B. Defauconpret’s Translations of Sir Walter Scott
Catherine Jones: Romantic Opera in Translation: Carl Maria von Weber and Washington Irving
Kurt Johnson: ‘Lisping Tongues’ and ‘Sanscrit Songs’: William Jones’ ‘Hymns’ to Hindu Deities
Tom Toremans: Sartor Resartus and the Rhetoric of Translation
David Constantine: Service abroad: Hölderlin, Poet-Translator. A Lecture

Reviews
Donald Mackenzie: European Romanticism: A Reader, edited by Stephen Prickett;
Alex MacMillan: Petrarch in Romantic England, by Edoardo Zuccato
John R. Williams: Johann Wolfgang von Goethe: Faust, translated by David Constantine
Matthew Bell: Johann Wolfgang von Goethe: Faust, translated by John R. Williams
Howard Gaskill: Friedrich Holderlin: Essays and Letters, edited and translated by Jeremy Adler and Clarlie Louth
Gillian Dow: The Reception of Jane Austen in Europe, edited by Anthony Mandal and Brian Southam;
Les Editions françaises de Jane Austen 1815-2007: L’apport de l’histoire éditoriale à la compréhension de la réception de l’auteure en France,
by Lucile Trunel; Jane Austen in Switzerland: A Study of the Early French Translations, by Valérie Cossy


Articles
Robert Cummings: Abraham Fleming’s Eclogues
Ian Runacres: Bloodless Imitations: Lucan’s Sea Fight in Holland’s Naumachia and May’s Continuation

Notes and Documents
Alessa Johns: Anna Jameson in Germany: ‘A.W’ and Women’s Translation

Reviews
Alistair Elliot: An Orestelia, translated by Anne Carson
Joseph Farrell: The Aeneid, by Sarah Ruden
David Hopkins: Chasing the Ivy, by Maureen Almond; The Satires of Horace, translated by A. M. Juster
Rita Copeland: The Oxford History of Literary Translation in English, Vol. 1: To 1550, edited by Roger Ellis
Alastair Fowler: Herrick, Fanshawe and the Politics of Intertextuality: Classical Literature and Seventeenth-Century Royalism, by Syrthe Pugh
Gillian Dow: Translation, Subjectivity and Culture in France and England, 1600-1800, by Julie Candler Hayes
Henry Power: The Spread of Novels: Translation and Prose Fiction in the Eighteenth Century, by Mary Helen McMurran
Robert Looby: Translation and Censorship: Patterns of Communication and Interference, edited by Eiléan Ní Chuíleanáin, Cormac Ó Cuíleanáin, and David Parris; Modes of Censorship and Translation: National Contexts and Diverse Media, edited by Francesca Billiani; Translation under State Control: Books for Young People in the German Democratic Republic, by Gaby Thomson-
Wohlgemuth
Kathryn Murphy: *Six Lithuanian Poets*, edited by Eugenijus Ališanka; *Six Polish Poets*, edited by Jacek Dehnel; *Vítězslav Nezval: Prague with Fingers of Rain*, translated by Ewald Osers
Gordon Braden: *Helen of Troy: From Homer to Hollywood*, by Laurie Maguire


**Articles**
Kevin West: Translating the Body: Towards An Erotics of Translation
Ellen R. Welch: Translating Authority: Cervantes’ *Los trabajos de Persiles y Sigismunda* in French (1618)
David Horton: Linguistic Structure, Stylistic Value, and Translation Strategy: Introducing Thomas Mann’s Aschenbach in English
Ina Schabert: Translation Trouble: Gender Indeterminacy in English Novels and their French Versions

**Reviews**
Andrew Radford: *Classical Chinese Poetry: An Anthology*, edited and translated by David Hinton
L. B. T. Houghton: *Christoforo Landino: Poems*, translated by Mary P. Chatfield
Massimiliano Morini: *Torquato Tasso: The Liberation of Jerusalem*, translated by Max Wickert
Hans Adler: *Franz Kafka: The Metamorphosis and Other Stories*, translated by Joyce Crick; *The Castle*, translated by Anthea Bell; *The Trial*, translated by Mike Mitchell
Peter France: *Night Wraps the Sky: Writings by and about Mayakovsky*, edited by Michael Almereyda
David Hopkins: *Ted Hughes and the Classics*, edited by Roger Rees; *Ted Hughes: Selected Translations*, edited by Daniel Weissbort

**Volume 18 (2009) Part 2**

**Articles**
Roger Ellis: The Juvenile Translations of Elizabeth Tudor
Stuart Gillespie: Translations from Greek and Latin Classics, Part 2: 1701-1800: A Revised Bibliography

**Reviews**
Tom Mason: *Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture*, edited by Alexandra Lianeri and Vanda Zajko; *Translation and the Poet’s Life: The Ethics of Translating in English Culture, 1646-1726*, by Paul Davis
Alistair Elliot: *Sophocles: Selected Poems: Odes and Fragments*, translated by Reginald Gibbons
Volume 18 (2009) Part 1

Articles
Robert Cummings and Stuart Gillespie: Translations from Greek and Latin Classics 1550-1700: A Revised Bibliography
Jeffrey Einboden: Washington Irving in Muslim Translation: Revising the American Mahomet

Poetry in Translation
Gordon Pirie: Eight Tales from Ivan Krylov, edited by Robert Chandler

Reviews
John Talbot: Homer in the Twentieth Century: Between World Literature and the Western Canon, edited by Barbara Graziosi and Emily Greenwood
Richard P. Martin: Classics in Post-Colonial Worlds, edited by Lorna Hardwick and Carol Gillespie
Len Krisak: The Aeneid, translated by Sarah Ruden
Henry Power: Metamorphosis: The Changing Face of Ovid in Medieval and Early Modern Europe, edited by Alison Keith and Stephen Rupp
David Hopkins: English Versions of Roman Satire in the Earlier Eighteenth Century, by William Kupersmith
Carole Newlands: Statius: Silvae. A Selection, by Anthony Howell and Bill Shepherd
Howard Gaskill: Friedrich Hölderlin: Hyperion oder Der Eremit in Griechenland, translated by Ross Benjamin
Adrian Hunter: Pushkin: The Captain’s Daughter, translated by Robert and Elizabeth Chandler
Adam Piette: Stephane Mallarmé: Sonnets, translated by David Scott
Kathryn Murphy: *Miroslav Holub: Poems Before and After*, translated by various hands; *Six Czech Poets*, translated by various hands, edited by Alexandra Büchler
Alistair Elliot: *When the Pie was Opened*, by Paul Muldoon
Brian Murdoch: *The Conference of the Tongues*, by Theo Hermans

**Volume 17 (2008) Part 2**

**Articles**
Roberta Davidson: The 'Freynshe booke' and the English Translator: Malory's 'Originality' Revisited
Mary Helen McMurran: Translation as Offence: The Case of Desfontaines

**Poetry in Translation**
Nicholas Jagger: Translations, Refractions, Versions

**Notes and Documents**
Stuart Gillespie: Hesiod goes Augustan: An Early English Translation of the Theogony

**Reviews**
Susanna Braund: *A Companion to the Classical Tradition*, edited by Craig W. Kallendorf
Colin Burrow: Craig Kallendorf, *The Other Virgil*; Craig Kallendorf, *The Virgilian Tradition*
Bernard O'Donoghue: *The Táin*, translated by Ciaran Carson
Brian Murdoch: *Das Nibelungenlied. Song of the Nibelungs*, translated by Burton Raffel
Ritchie Robertson: *Faustus. From the German of Goethe*, translated by Samuel Taylor Coleridge, edited by Frederick Burwick and James C. McKusick
Donald Mackenzie: *The Reception of Sir Walter Scott in Europe*, edited by Murray Pittcock; *The Reception of Jane Austen and Walter Scott: A Comparative Longitudinal Study*, by Annika Bautz
Siân Reynolds: *Proust, Blanchot and a Woman in Red*, by Lydia Davis; *Proust's English*, by Daniel Karlin
Charlie Louth: Paul Celan: *Snow Part / Schneepart*, translated by Ian Fairley; *Partie de neige*, translated and annotated by Jean-Pierre Lefebvre
Konstantina Georganta: *C. P. Cavafy. The Canon: The Original One Hundred and Fifty-Four Poems*, translated by Stratis Haviaras, edited by Dana Bonstorm
Gregary Racz: *Second Finding: A Poetics of Translation*, by Barbara Folkart


**Articles**
Abigail Williams: The Politics of Providence in Dryden’s *Fables Ancient and Modern*
Adam Piette: Pound's 'The Garden’ as Modernist Imitation: Samain, Lowell, H.D.
Robert Looby: Translation, Censorship, and Reading between the Lines in Communist Poland

**Forum**
Matthew Reynolds: On Judging the Oxford-Weidenfeld Translation Prize

Notes and Documents
Stuart Gillespie: William Barnes’ Rhythmlcal Versions of the Psalms

Review Essay

Reviews
Adrian Poole: Found in Translation: Greek Drama in English, by J. Michael Walton
Barbara C. Bowen: Gargantua and Pantagruel, translated by M. A. Screech
Robert Cummings: Tudor Translation in Theory and Practice, by Massimiliano Morini
Gillian Dow: A Singular Duality: Literary Relations Between France and England in the Eighteenth Century, by Robert J. Frail


Articles
Henry Power: ‘Teares break off my Verse’: The Virgilian Incompleteness of Abraham Cowley’s The Civil War
Donald Mackenzie: Two Versions of Lucretius: Arnold and Housman
Daryl R. Hague: Fuzzy Memories: Why Narrators forget they translate for Animals

Notes and Documents
James Harmer: Reginald Forster’s Burlesque Ovidian Epistle

Reviews
David Hopkins: Classical Literature and its Reception: An Anthology, edited by Robert DeMaria Jr and Robert D. Brown
Philip Hardie: Classics and the Uses of Reception, edited by Charles Martindale and Richard F. Thomas
Alistair Elliot: The Works, by Maureen Almond; The Odes of Horace in Latin and English, translated by Len Krisak
Lourdes Arciniega: Latin American Shakespeares, edited by Bernice W. Kliman and Rick J. Santos
Alastair Fowler: The Oxford History of Literary Translation in English, Vol. 3: 1660-1790, edited by Stuart Gillespie and David Hopkins
Helen Bridge: Duino Elegies: A New Translation with Parallel Text and Commentary, by Martyn Crucefix; Sonnets to Orpheus, translated by M. D. Herter Norton; Orpheus: A Version of Rilke’s Sonette an Orpheus, by Don Paterson
John Corbett: Strange Likeness: The Use of Old English in Twentieth-Century Poetry, by Chris Jones

Volume 16 (2007) Part 1

Articles
Articles
Tania Demetriou: 'Essentially Circe': Spenser, Homer, and the Homeric Tradition
Alison Martin: Annotation and Authority: Georg Forster's Footnotes to the Nachrichten von den Pelew-Inseln (1789)

Poetry in Translation
Timothy Adès: Bertolt Brecht: Selected Rhymed Poems

Review Essay
Timothy D. Sergay: Isaac Babel's Life in English: The Norton Complete Babel Reconsidered

Reviews
Philip Hardie: Ovid and the Moderns by Theodore Ziolkowski
Kathryn A. Lowe: The King's English: Strategies of Translation in the Old English Boethius by Nicole Guenther Discenza
Ritchie Robertson: Georg Trakl: To the Silenced, translated and introduced by Will Stone; Sabine Lange: The Fishermen Sleep, translated by Jenny Williams

Articles
Andrew W. Taylor: Between Surrey and Marot: Nicolas Bourbon and the Artful Translation of the Epigram
Victoria Moul: Ben Jonson’s Poetaster: Classical Translation and the Location of Cultural Authority

Notes and Documents

Reviews
David Hopkins: The Cambridge Companion to Homer, edited by Robert Fowler; The Printed Homer: A 3000 Year Publishing and Translation History, by Philip H. Young; The Homeric Hymns: A Translation, by Diane Rayor
Alexandra Lianeri: The Sea! The Sea! The Shout of the Ten Thousand in the Modern Imagination, by Tim Rood
Len Krisak: Virgil’s Georgics: A New Verse Translation, by Janet Lembke
J. G. Nichols: Dante in English, edited by Eric Griffiths and Matthew Reynolds
Péter Dávidházi: Voicing the Distant: Shakespeare and Russian Modernist Poetry, by Ekaterina Sukhanova; Four Hundred Years of Shakespeare in Europe, edited by Angel-Luis Pujante and Ton Hoenselaars; Shakespeare and the Language of Translation, edited by Ton Hoenselaars; Shakespeare and the French Poet, by Yves Bonnefoy; Translating Shakespeare for the Twenty-First Century, edited by Rui Carvalho Homem and Ton Hoenselaars
Timothy Adès: La Fontaine: Forty Fables, translated by Hugh Gaston Hall; Sonnets, by Hugh Gaston Hall; Quatrains, by Hugh Gaston Hall
Adam Piette: The Yale Anthology of French Poetry, edited by Mary Ann Caws
Robert Cummings: Serving Twa Masters: Five Classic Plays in Scots Translation, edited by John Corbett and Bill Finlay


Articles
Juan Christian Pellicer: Virgil’s Georgics II in Paradise Lost
Robin Sowerby: The Augustan Lucan
G. F. Parker: ‘Talking Scripture out of Church’: Parson Adams and the Practicality of Translation
Will Turtle: ‘The Truth of Mere Transcript’: Browning’s Agamemnon

Poetry in Translation
Timothy Adès: Robert Desnos: Siren-Anemone and Other Poems

Notes and Documents
Niall Rudd: Pope’s Farewell to Horace: Dialogue I

Reviews
Philip Hardie: Shakespeare and the Classics, edited by Charles Martindale and A. B. Taylor
Andrew Hadfield: Travels and Translations in the Sixteenth Century: Selected Papers from the Second International Conference of the Tudor Symposium (2000), edited by Mike Pincombe
Sebastian Mitchell: The Reception of Ossian in Europe, edited by Howard Gaskill
Adrian Hunter: *Anton Chekhov: About Love and Other Stories*, translated by Rosamund Bartlett
Jean Boase-Beier: *Georg Heym: Poems*, translated by Anthony Hasler


**Articles**
- Michael Haldane: ‘Doubling’ in Bartholomew Yong’s *Diana*
- Peter Culhane: Livy in Early Jacobean Drama
- Gillian Wright: Epictetus in Eighteenth-Century Wales: Timothy Thomas’ Manuscript Translation of the *Enchiridion*

**Notes and Documents**
- David Hopkins: *An Uncollected Translation from Voiture* by John Dryden

**Review Essay:**

**Reviews**
- John Hale: *English Literature and Ancient Languages*, by Kenneth Haynes
- Penelope Wilson: *Soliciting Darkness: Pindar, Obscurity, and the Classical Tradition*, by John T. Hamilton
- Barbara Reynolds: *The Poets’ Dante*, edited by Peter S. Hawkins and Rachel Jacoff; *The Vision of Dante: Cary’s Translation of 'The Divine Comedy'*, by Edoardo Crisafulli; *Inferno: A New Verse Translation*, by Michael Palma; *The Inferno of Dante Alighieri*, translated by Ciaran Carson
- Alistair Elliot: *Cyrano de Bergerac: A new version*, by Derek Mahon
- Ritchie Robertson: *The Desert of Lop*, by Raoul Schrott, translated by Karen Leeder


**Versions of Ovid**
Articles
Raphael Lyne: Writing back to Ovid in the 1560s and 1570s
Paul White: Ovid’s Heroides in Early Modern French Translation: Saint-Gelais, Fontaine, Du Bellay
Garth Tissol: Dryden’s Additions and the Interpretive Reception of Ovid
Sarah Annes Brown: Philomela
Stuart Gillespie and Robert Cummings: A Bibliography of Ovidian Translations and Imitations in English
David Hopkins: An Unpublished English Augustan Translation of Metamorphoses, Book I

Review Essay: Stephen Harrison: Bimillenary Ovid: Some Recent Versions of the Metamorphoses

Of Related Interest
Peter Culhane: Philomen Holland’s Livy (1600): Peritexts and Contexts


Articles
Joyce Boro: ‘This Rude Labore’: Lord Berners’ Translation Methods and Prose Style in Castell of Love
Simon Reynolds: Cymbeline and Heliodorus’ Aithiopika: The Loss and Recovery of Form
Robin Sowerby: The Decorum of Pope’s Iliad

Translators’ Forum
Rui Carvalho Homem: Richard III in Space and Time: On Translating Shakespeare into Portuguese

Reviews
Kathryn A. Lowe: The Culture of Translation in Anglo-Saxon England, by Robert Stanton
Alison Adams: Emblems of Desire: Selections from the ‘Délie’ of Maurice Scève, edited and translated by Richard Sieburth
Alastair Fowler: Excess and the Mean in Early Modern English Literature, by Joshua Scodel
Gillian Wright: Translating Italy for the Eighteenth Century: Women, Translation and Travel Writing 1739-1797, by Mirella Agorni
Adam Piette: Apollinaire, translated by Robert Chandler; Victor Hugo: How to be a Grandfather, translated by Timothy Adès; Aleksandr Blok: Selected Poems, translated by Jon Stallworthy and Peter France; Translation and the Languages of Modernism: Gender, Politics, Language, by Steven G. Yao; Faulkner: Une expérience de retraduction, directed by Annick Chapdelaine and Gillian Lane-Mercier
Siân Reynolds: The Penguin Proust, general editor Christopher Prendergast
Tao Tao Liu: One into Many: Translation and the Dissemination of Classical Chinese Literature, edited by Leo Tak-hung Chan
M. Wynn Thomas: The Bloodaxe Book of Modern Welsh Poetry, edited by Menna Elfyn and John Rowlands; Cusan Dyn Dall / Blind Man’s Kiss, by Menna Elfyn

Volume 12 (2003), Part 2

Articles
Gerald Snare: Translation and Transmission in William Tyndale and Thomas Watson
Leon Burnett: Languages (un)twinned: The Dynamic of Differentiation in
Mandelstam and Radnóti

Translators’ Forum
Lawrence Venuti: Translating Jacopone da Todi: Archaic Poeties and Modern Audiences

Poetry in Translation
Alistair Elliot and others: Catullus by Several Hands

Notes and Documents
Tom Jones: Pope and Translations of Plutarch’s Moralia

Reviews
Derek Hughes: Dialogic Education and the Problematics of Translation in Homer and Greek Tragedy, by Jan Parker
John Corbett: Translation and Nation: Towards a Cultural Politics of Englishness, edited by Roger Ellis and Liz Oakley-Brown
Colin Burrow: Ovid and the Renaissance Body, edited by Goran V. Stanivukovic
Nancy Armstrong: The Literary Channel: The Inter-national Invention of the Novel, edited by Margaret Cohen and Carolyn Dever
Francis Jones: Attila József: Sixty Poems, translated by Edwin Morgan
Weili Fan: Gao Xingjian: Soul Mountain and One Man’s Bible, translated by Mabel Lee
Ruth Evans: Deconstruction and Translation, by Kathleen Davis


Modernism and Translation

Adam Piette: Editor’s Introduction

Essays
Elizabeth Duquette: ‘The Tongue of an Archangel’: Poe, Baudelaire, Benjamin
Lucia Boldrini: Translating the Middle Ages: Modernism and the Ideal of the Common Language
Ian Patterson: Writing on Other Fronts: Translation and John Rodker
Adrian Hunter: Constance Garnett’s Chekhov and the Modernist Short Story
Ciaran Ross: Blasket Island Autobiographies: The Myth and Mystique of the Untranslated and the Untranslatable

Notes and Documents
Magessa O’Reilly: Beckett’s ‘From an Unabandoned Work’: On the Way to Comment C’est

Translators’ Forum
Tom Leonard: Translating Uncle Vanya: A Programme Note
Mary Ann Caws: Retranslation, and its Surrealist Delights
Peter Robinson and Marcus Perryman: Translating Sereni: Two Poems and a Discussion

Articles
Stuart Gillespie: The Anacreontea in English: A Checklist of Translations to 1900, with a bibliography of secondary sources and some previously unpublished translations
Christopher Johnson: Intertextuality and Translation: Browne, Borges, and Quevedo

Notes and Documents
Robin Fulton: ‘Tak him awa again’: Notes on Robert Garioch’s Scots Versions of George Buchanan’s Latin Plays
An Unknown English Translation from Ariosto: The Landlord’s Tale, 1708


Reviews
Howard Gaskill: Hölderlin’s Sophocles, translated by David Constantine
Harry Guest: Victor Hugo: Selected Poetry, translated by Steven Monte
Catriona Kelly: Anna Karenina, translated by Richard Pevear and Larissa Volokhonsky
Sínead Mooney: Bilingualisme d’écriture et auto-traduction: Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov, by Michaël Oustinoff


Articles
Margaret Tudeau-Clayton: Scenes of Translation in Jonson and Shakespeare: Poetaster, Hamlet, and A Midsummer Night’s Dream
Karen Bennett: The ‘Duende’ in England: Lorca’s Blood Wedding in Translation

Notes and Documents
Gillian Wright: Giovanni della Casa’s Rime in Two English Verse Collections

Translators’ Forum
Christopher Whyte: Against Self-Translation
An Sonjae: Literary Translation from Korean into English: A Study in Criteria

Reviews
Amanda Kolson Hurley: Catullus in English, edited by Julia Haig Gaisser
Donald Mackenzie: Juvenal in English, edited by Martin M. Winkler
Barbara Reynolds: Gerusalemme Liberata, translated by Anthony M. Esolen
Arthur Terry: Cervantes: Don Quixote, translated by John Rutherford; Don Quixote in England: The Aesthetics of Laughter, by Ronald Paulson
Sarah Annes Brown: Shakespeare’s Ovid: The ‘Metamorphoses’ in the Plays and Poems, edited by A. B. Taylor
David Hopkins: John Evelyn’s Translation of De Rerum Natura, edited by Michael M. Reptezki
Ritchie Robertson: Georg Trakl: Poems and Prose, translated by Alexander Stillmark
Charlie Louth: Selected Poems and Prose of Paul Celan, translated by John Felsteiner; Fadensumme and Benighted (Fadensonnen and Eingedunkelt), translated by Ian Fairley
Stephen Pricket: Jorge Luis Borges: Selected Non-Fictions, edited by Eliot
Weinberger, translated by Esther Allen, Suzanne Jill Levine, and Eliot Weinberger
Anthony Pym: The Translingual Imagination, by Steven G. Kellman
Bernard O'Donoghue: Translation in a Postcolonial Context, by Maria Tymoczko; Written in the Language of the Scottish Nation, by John Corbett
Peter France: Encyclopedia of Literary Translation into English, edited by Olive Classe

Volume 10 (2001) Part 2

Articles
John Corbett: The Seafarer: Visibility and the Translation of a West Saxon Elegy into English and Scots
Shaun Regan: Translating Rabelais: Sterne, Motteux, and the Culture of Politeness
Michelle Woods: Original and Translation in the Czech Fiction of Milan Kundera

Poetry in Translation
Iain Galbraith: Raoul Schrott, Poems from Hotels and Tropen

Reviews
Robin Sowerby: Tragic Plots from Aeschylus to Lorca, by Felicity Rosslyn
Heather O'Donoghue: Beowulf: A New Verse Translation, by R. M. Liuzza
Thomas P. Roche, Jr: Petrarchan Love and the Continental Renaissance, by Gordon Braden
Gordon Braden: The Rhetoric of the Body from Chaucer to Shakespeare, by Lynn Enterline; The Metamorphoses of Ovid: From Chaucer to Ted Hughes, by Sarah Brown
Howard Erskine-Hill: The Poems of John Dryden, Volumes 3 and 4, edited by Paul Hammond and David Hopkins
Peter France: Jean de la Fontaine: The Complete Tales in Verse (Contes et nouvelles en vers), translated by Guido Waldman
Carol Clark: Translating Baudelaire, by Clive Scott
Adam Piette: Guillevic: Carnac, translated by John Montague; Faint Harps and Silver Voices: Selected Translations, by Christopher Middleton
Anthony Pym: Traducción, emigración y culturas, edited by Miguel Hernando de Larramendi and Juan Pablo Arias; Orientlalismo, exotismo y traducción, edited by Gonzalo Fernández Parrilla and Manuel C. Feria García; Traducir la edad media: La traducción de la literatura medieval románica, edited by Juan Paredes and Eva Muñoz Raya

Index to Vols. 1-10

Volume 10 (2001), Part 1

John Dryden: Classicist and Translator

Stuart Gillespie: Editor's Introduction
Charles Tomlinson: Why Dryden's Translations Matter
Felicity Rosslyn: Dryden: Poet or Translator?
Jan Parker: Teaching Troubled Texts: Virgil, Dryden, and Exemplary Translation
Robin Sowerby: Augustan Dryden
Kenneth Haynes: Dryden: Classical or Neoclassical?
Philip Smallwood: Dryden's Criticism as Transfusion
Tom Mason: 'Et versus digitos habet': Dryden, Montaigne, Lucretius, Virgil, and Boccaccio in Praise of Venus
Paul Davis: 'But slaves we are': Dryden and Virgil, Translation and the 'Gyant
Race
Paul Davis: Review Essay: Dryden at his Tercentenary (John Dryden: Tercentenary Essays, edited by Paul Hammond and David Hopkins)
Index

Volume 9 (2000), Part 2

Translation and Modern Scottish Writing: Two Dialogues

Editor's Introduction
Iain Galbraith: To Hear Ourselves as Others Hear Us: Towards an Anthology of Twentieth-Century Scottish Poetry in German
John Corbett: World Scots and the Global Culture
Roderick Watson: The Double Tongue
Christopher Whyte: Translation as Predicament
Paul Barnaby: Three into One: Twentieth-Century Scottish Verse in Translation Anthologies
Peter France, Kenny Ireland, Edwin Morgan, and Alain Viala: Translating Phèdre: A Round Table

Notes and Documents
Niall Rudd: Notes on Johnson’s Latin Poetry

Reviews
George Steiner: The Oxford Guide to Literature in English Translation, edited by Peter France
Heather O’Donoghue: Beowulf: A New Translation, by Seamus Heaney
Alastair Fowler: The Poems and Translations of Sir Richard Fanshawe, edited by Peter Davidson
Ian Higgins: Phèdre, by Jean Racine, in a New Version by Ted Hughes
Paul Bishop: Sigmund Freud: The Interpretation of Dreams, translated by Joyce Crick
William Rowe: Jorge Luis Borges: Collected Fictions, translated by Andrew Hurley

Volume 9 (2000), Part 1

Articles
Philip Smallwood: Historical Re-Enactment, Literary Transmission, and the Value of R. G. Collingwood
John R. Yamamoto-Wilson: Aloes by Any Other Name: Translations of Herbal Terminology in the Spiritual Epistles of Juan de Avila
Helen Moore: Elizabethan Fiction and Ovid’s Heroïdes
Francis R. Jones: The Poet and the Ambassador: Communicating Mak Dizdar’s Stone Sleeper

Poetry in Translation
Timothy Adès: Homero in Cuernavaca: A Sonnet Sequence, by Alfonso Reyes

Reviews
Review Essay: Gordon Braden: 'Last Surviving Fragments'
(Ovid, edited by David Hopkins; Ovid in English, edited by Christopher Martin;
Sappho, translated by Robert Chandler; Sappho through English Poetry, edited by
Peter Jay)
Howard Gaskill: The Life and Opinions of the Tomcat Murr, by E. T. A. Hoffmann,
translated by Anthea Bell
Vassiliki Kolocotroni: Latin and Roman Culture in Joyce, by R. J. Schork; Greek
and Hellenic Culture in Joyce, by R. J. Schork
Donald Rayfield: In the Grip of Strange Thoughts: Russian Poetry in a New Era,
edited by J. Kates; Nikolay Zabolotsky: Selected Poems, translated by Daniel
Weissbort; Akhmatova and Marina Tsvetaeva, by David Burnett
Richard Bates: The Scandals of Translation: Towards an Ethic of Difference, by
Lawrence Venuti; Translating Style: The Early Modernists and their Italian
Translators, by Tim Parks; Translating Literature, edited by Susan Bassnett
Prasenjit Gupta: Post-colonial Translation: Theory and Practice, edited by Susan
Bassnett and Harish Trivedi; Translation and Empire: Postcolonial Theories
Explained, by Douglas Robinson

Volume 8, 1999, Part 2

Articles
John R. Yamamoto-Wilson: James Mabbe’s Achievement in his Translation of
Guzman de Alfarache
Stuart Gillespie: Statius in English, 1648-1767
Roger Greaves: ‘Thigging a fable fra a Frenchman’: Allan Ramsay’s Imitations of
La Fontaine and La Motte
Mary-Ann Constantine: Ballads Crossing Borders: La Villemarqué and the ‘Breton Lenore’
Roxana Preda: D. G. Rossetti and Ezra Pound as Translators of Cavalcanti: Poetic
Choices and the Representation of Woman

Poetry in Translation
Cornelius Gallus to Lydia: An Anthology of English Versions

Reviews
Colin Burrow: Shakespeare’s Troy: Drama, Politics, and the Translation of Empire,
by Heather James; Jonson, Shakespeare and Early Modern Virgil, by Margaret
Tudeau-Clayton
Howard Gaskill: Anton Reiser, by Karl Philipp Moritz, translated by John R.
Russell; translated by Ritchie Robertson
Nicola Trott: George Eliot and Italy, by Andrew Thompson
Attila Dósa: Kapu a tengerhez: Kortárs skót költők antológiája / A Gateway to the
Sea: Anthology of Contemporary Scottish Poetry, edited by Nándor Balikó, András
Gerevich, and Beáta Sándor
Edwin Morgan: World Poetry: An Anthology of Verse from Antiquity to Our Time,
edited by Katherine Washburn and John S. Major

Volume 8 (1999), Part 1

Articles
Robert Maslen: 'The Cat Got Your Tongue': Pseudo-Translation, Conversion, and
Control in William Baldwin's Beware the Cat
Paul Davis: 'Dogmatical' Dryden: Translating the Georgics in the Age of Politeness

Reviews
Adrian Poole: The Penn Greek Drama, edited by David R. Slavitt and Palmer
Bovie; Euripides: Medea and Other Plays, translated by James Morwood;
Euripides: Electra and Other Plays, translated by John Davie; Euripides, III, translated by David Kovacs
Peter McDonald: Tales from Ovid: Twenty-four Passages from the 'Metamorphoses', by Ted Hughes
Gordon Braden: Seneca in English, edited by Don Share
Gavin Alexander: The Collected Works of Mary Sidney Herbert, Countess of Pembroke, edited by Margaret P. Hannay, Noel J. Kinnamon, and Michael G. Brennan
Howard Gaskill: Goethe: Selected Poems, translated by John Whaley; Heinrich von Kleist: Selected Writings, translated by David Constantine
Michael Worton: Charles Baudelaire: Complete Poems, translated by Walter Martin; Baudelaire in English, edited by Carol Clark and Robert Sykes

Volume 7 (1998), Part 2

Articles
Robin Sowerby: Thomas Hobbes's Translation of Thucydides
Prasenjit Gupta: Post- or Neo-Colonial Translation? Linguistic Inequality and the Translator’s Resistance

Translators’ Forum
Daniel Weissbort: Should a White Boy Sing the Blues?

Poetry in Translation
A Classical Miscellany:
Alistair Elliot: Ovid, Epistulae ex Ponto I.v
Len Krisak: Virgil, Eclogue II
Raymond Geuss: Ten Translations

Reviews
Joe Allard: The Complete Sagas of Icelanders, edited by Vidar Hreinsson et al.
Alastair Fowler: Milton’s Languages: The Impact of Multilingualism on Style, by John K. Hale
Robin Sowerby: Virgil’s Aeneid, translated by John Dryden, edited by Frederick M. Keener; The Cambridge Companion to Virgil, edited by Charles Martindale
Peter France: The Adventures of Telemachus, the Son of Ulysses, translated by Tobias Smollett, edited by Leslie A. Chilton and O. M. Brack Jr
Richard Burton: Ezra Pound’s Confucian Translations, by Mary Paterson Cheadle
Michael Pursglove: Gennady Aygi: Selected Poems, edited with translations by Peter France
Adam Piette: Wings of Hope and Daring: Selected Poems by Eira Stenberg,
Volume 7 (1998), Part 1

Articles
Richard Danson Brown: Forming the 'First Garland of Free Poësie': Spenser's Dialogue with Du Bellay in Ruines of Rome
Jack Lynch: Political Ideology in Translations of the Iliad, 1660-1715
Richard Scholar: Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde: A Case-Study in Translation?

Poetry in Translation
John Dewey: Pushkin: The Bronze Horseman

Notes and Documents
Robert Cummings: Margaret Oliphant's Leopardi

Reviews
Review Essay: Daniel Weissbort: His Own Translator: Joseph Brodsky
Donald Mackenzie: The Psalms in English, edited by Donald Davie
Stephen Cheeke: Shelley and Greece: Rethinking Romantic Hellenism, by Jennifer Wallace
Eva Hung: Anthology of Chinese Literature, Beginnings to 1911, by Stephen Owen
Gareth Walters: Federico García Lorca: Selected Poems, translated by Merryn Williams; Blood Wedding, translated by Brendan Kennelly; Blood Wedding, translated by Ted Hughes
Arthur Terry: I Have Lots of Heart: Selected Poems, by Miguel Hernández, translated by Don Share
Carl Whitehouse: The Colonnade of Teeth: Modern Hungarian Poetry, edited by George Gőmőri and George Szirtes; My Manifold City, by George Gőmőri, translated by George Gőmőri and Clive Wilmer
Jens Martin Gurr: Übersetzung als Repräsentation fremder Kulturen, edited by Doris Bachmann-Medick

Volume 6 (1997), Part 2

Articles
Robert Stanton: Rhetoric and Translation in Ælfric's Prefaces
Danielle Clarke: The Politics of Translation and Gender in the Countess of Pembroke's Antonie
Sarah Brown: Ovid and Marvell's The Nymph Complaining for the Death of her Faun
Volume 6 (1997), Part 1

Poetry, Culture, and Translation
Papers from the University of Edinburgh Saintsbury Series Colloquium

Peter France: Introduction: Poetry, Culture, and Translation
Jacques Roubaud: Pursuing 'The Voice of Poetry in the Conversation of Mankind'
Michael Alexander: Ezra Pound as Translator
Clive Scott: Translating Rhythm
Michael Edwards: Translation and Repetition
R.D.S. Jack: 'Translating' the Lost Scottish Renaissance

Notes and Documents
W.S. Watt: Notes on the Latin Poems of Gerard Manley Hopkins

Reviews
Douglas Robinson: *Body, Inc.: A Theory of Translation Poetics*, by Pamela Banting
Douglas Robinson: *Translators Through History*, edited by Jean Delisle and Judith Woodsworth
Gordon Braden: *The Oxford Book of Classical Verse in English Translation*, edited by Adrian Poole and Jeremy Maule
Adrian Poole: *Sappho: Poems and Fragments*, translated by Josephine Balmer; *Classical Women Poets*, translated by Josephine Balmer
Willy Maley: *Translating Ireland: Translation, Languages, Cultures*, by Michael Cronin
Thomas Docherty: *Raymond Queneau's Chêne et Chien*, translated by Madelaine Velguth

**Volume 5 (1996) Part 2**

**Articles**
Leon Burnett: Neither Nomos nor Polis: Locating the Translator
M.J. Toswell: 'Awended on Engliscum Gereorde': Translation and the Old English Metrical Psalter
Raphael Lyne: Golding's Englished *Metamorphoses*

**Reviews**
Nick Wilding: *The Search for the Perfect Language*, by Umberto Eco, translated by James Fentress
Gerald Hammond: *A History of the Bible as Literature*, by David Norton
Sarah Annes Brown: *Chaucer's Ovidian Art of Love*, by Michael A. Calabrese
Michael Payne: *Michel de Montaigne: The Complete Essays*, translated by M. A. Screech
Arthur Terry: *Miguel de Cervantes: Don Quijote*, translated by Burton Raffel

**Volume 5 (1996) Part 1**

**Articles**
A.E.B. Coldiron: Watson's *Hekatompithia* and Renaissance Lyric Translation
Robin Sowerby: The Freedom of Dryden's Homer

**Translators' Forum**
Philip Payne: On Translating Robert Musil's Diaries

**Poetry in Translation**
Petrarch's *Canzoniere* 164: An Anthology of English Translations with a New Version by J. G. Nichols

**Notes and Documents**
D'Alembert's 'Remarks on Translation'

**Reviews**
Review Essay: Douglas Robinson: *Bodying forth the German Speechfeel (Scripture and Translation*, by Martin Buber and Franz Rosenzweig, translated by
Lawrence Rosenwald, with Everett Fox)
Peter France: *Pour une critique des traductions: John Donne*, by Antione Berman;
*The Translator's Invisibility: A History of Translation*, by Lawrence Venuti
Jean Boase-Beier: *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*, by Willis Barnstone
Adrian Poole: *The Trojan Women: A New Version*, by Brendan Kennelly; *Electra*,
translated by Janet Lembke and Kenneth J. Reckford
Niall Rudd: *The Latin and Greek Poems of Samuel Johnson: Text, Translation and Commentary*, by Barry Baldwin
Donald Rayfield: *An Anthology of Georgian Folk Poetry*, by Kevin Tuite
Harold Schweizer: *The Duino Elegies*, by Rainer Maria Rilke, translated by Leslie Norris and Alan Keele
David Kinloch: *Notebook of a Return to My Native Land / Cahier d'un retour au pays natal*, by Aimé Césaire, translated by Mirelle Rosello with Annie Pritchard


*Articles*
Robert Cummings: 'To the cart the fift quheill': Gavin Douglas's Humanist Supplement to Virgil
Robin Sowerby: The Augustan *Odyssey*
Peter McDonald: The Greeks in Ireland: Irish Poets and Greek Tragedy

*Translator's Forum*
Jon Thiem: The Translator as Hero in Postmodern Fiction

*Reviews*
David Hopkins: *Epic Romance: Homer to Milton*, by Colin Burrow
Robert Crawford: *Britannia's Issue: The Rise of British Literature from Dryden to Ossian*, by Howard D. Weinbrot
Aonghas Macneacail: *Gaelic Poetry in the Eighteenth Century: A Bilingual Anthology*, edited, and with poems translated, by Derick S. Thomson; *Gàir na Clàrsach / The Harp's Cry: An Anthology of Seventeenth-Century Gaelic Poetry*, edited by Colm O Baill, translated by Meg Bateman; *Gaelic Bards and Minstrels*, performed by William Matheson, edited by Morag MacLeod
Peter France: *An Accidental Family*, by Fyodor Dostoyevsky, translated by Richard Freeborn; *The Brothers Karamazov*, by Fyodor Dostoyevsky, translated by David McDuff; *We*, by Yevgeny Zamyatin, translated by Clarence Brown
translated by Steven D. Carter


**Articles**
Anthony Pym: Schleiermacher and the Problem of *Blendlinge*
David Hopkins: Dryden and the Tenth Satire of Juvenal
Kathleen Shields: Derek Mahon's *Nerval*

**Poetry in Translation**
J. G. Nichols: Ugo Foscolo, *Dei sepolcri*

**Reviews**
Stuart Gillespie: *George Steiner, After Babel: Aspects of Language and Translation*, second edition
Maurice Slawinski: *Francis Petrarca, Letters of Old Age: Rerum Senilium Libri IVIII*, translated by Aldo S. Bernardo, Saul Levin, and Reta A. Bernardo
G.H. McWilliam: *Giovanni Boccaccio, The Decameron*, translated by Guido Waldman
Sarah Brown: *Shakespeare and Ovid*, by Jonathan Bate
James Higgins: *César Vallejo, Trilce*, translated by Rebecca Seiferle; translated by Clayton Eshleman

**Volume 3 (1994)**

**Articles**
Sarah Annes Brown: Ovid, Golding, and *The Tempest*
Betsy Bowden: Four Eighteenth-Century Modernizations of *The Shipman's Tale* as Audiovisual Performance
Jane Stabler: The Genesis of Byron's *Hints from Horace*

**Translators' Forum**
M. J. Alexander: Old English Poetry into Modern English Verse
Michael Syrotinski: Jean Paulhan's * Allegories of Translation*

**Poetry in Translation**
Alistair Elliot: Latin Eating Poems

**Notes and Documents**
J. W. Schlegel: *On the German Homer*, Translated by Douglas Robinson

**Review Essays**
Roger Ellis: *Textual Transmission and Translation in the Middle Ages* (Apollonius
of Tyre: Medieval and Renaissance Themes and Variations, by Elizabeth Archibald; The Myths of Love: Classical Lovers in Medieval Literature, by Katherine Heinrichs; Chaucer and the Tradition of the 'Roman Antique', by Barbara Nolan; Chaucer's Dante: Allegory and Epic Theater in 'The Canterbury Tales', by Richard Neuse)


Theo Hermans: Translation between Poetics and Ideology (Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame, by André Lefevre; Translation/History/Culture: A Sourcebook, edited by André Lefevre; Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context, by André Lefevere; Translation and Translation Theory in Seventeenth-Century Germany, edited by James Hardin)

Reviews
D. Gareth Walters: The Severed Word: Ovid's 'Heroides' and the Novela Sentimental, by Marina Scordilis Brownlee
Gerald Hammond: Upon the Dark Places: Anti-Semitism and Sexism in English Renaissance Bible Translation, by Ilona N. Rashkow
Susan Bassnett: Volgarizzare e tradurre, by Gianfranco Folena; Studi sulla traduzione nell'Inghilterra del seicento e del settecento, by Carmela Nocera Avila
Gerald Hammond: The English Bible and the Seventeenth-Century Revolution, by Christopher Hill; Tyndale's Old Testament: Being the Pentateuch of 1530, Joshua to 2 Chronicles of 1537, and Jonah, edited by David Daniell
David Hopkins: Pope, Homer, and Manliness: Some Aspects of Eighteenth-Century Classical Learning, by Carolyn D. Williams
C.W. Schoneveld: Over het Nut en de Wijze van Vertalen, Nederlandse Vertalingreflectie (1750-1820) in een Westeuropees Kader, by L. G. Korpel
David Kinloch: Cyrano de Bergerac, by Edmond Rostand, translated by Edwin Morgan
David Jasper: On the Motion and Immobility of Douve, by Yves Bonnefoy, translated by Galway Kinnell; Translation, Poetics and the Stage: Six French Hamlets, by Romy Heylen; Modern Poetry in Translation, New Series, No. 1, edited by Anthony Rudolf
Ulrike Jekutsch: Two Worlds, One Art: Literary Translation in Russia and America, by Lauren G. Leighton; Through the Russian Prism: Essays on Literature and Culture, by Joseph Frank

Volume 2 (1993)

Articles
G. M. Hyde: The Whorf-Sapir Hypothesis and the Translation Muddle
Gerald Hammond: The Authority of the Translated Word of God: A Reading of The Preface to the 1611 Bible
Translators’ Forum
Alistair Elliot: Translating Poetic Forms

Poetry in Translation
Claudian’s Old Man of Verona: An Anthology of English Translations with a new poem by Edwin Morgan

Notes and Documents
Robert Cummings: Richard Lovelace’s Latin Anthology
Martin Buber: On the Diction of a German Translation of the Scripture, translated by Douglas Robinson

Review Essays
Douglas Robinson: Decolonizing Translation Interpretatio: Language and Translation from Cicero to Tytler, by Frederick M. Rener; The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from ‘The Tempest’ to ‘Tarzan’, by Eric Cheyfitz; Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context, by Tejaswini Niranjana
John Dixon: Translation Studies: The Integration of Uncertainty (Translation and the Nature of Philosophy: A New Theory of Words, by Andrew Benjamin; Redefining Translation: The Variational Approach, by Lance Hewson and Jacky Martin)
David Hopkins: Dryden as Translator (Dryden’s ‘Aeneid’: The English Virgil, by Taylor Corse; Dryden in Revolutionary England, by David Bywaters)

Reviews
Mary Erler: The Medieval Translator: The Theory and Practice of Translation in the Middle Ages, edited by Roger Ellis
Jonathan Bate: Shakespeare and the Uses of Antiquity: An Introductory Essay, by Charles and Michelle Martindale; Shakespeare, Plautus and the Humanist Tradition, by Wolfgang Riehle
Tom Mason: Eighteenth-Century Modernizations from the Canterbury Tales, edited by Betsy Bowden
R.D.S. Jack: Imitating the Italians: Wyatt, Spenser, Synge, Pound, Joyce, by Reed Way Dasenbrock; Post-Petrarchism: Origins and Innovations of the Western Lyric Sequence, by Roland Greene
Alastair Fowler: English Poetry: A Poetic Record from Chaucer to Yeats, edited by David Hopkins
Edwin Morgan: French Love Poems, translated by Alistair Elliot; The River Underground: Selected Poems and Prose, by Jean Tardieu, translated by David Kelley; The Lazarus Poems, by Heinrich Heine, with English versions by Alistair Elliot; Things to Translate and Other Poems, by Piotr Sommer, translated by various hands
Brendan Wilson: Comparative Poetics: An Intercultural Essay on Theories of Literature, by Earl Miner

Volume 1 (1992)

Articles
Douglas Robinson: The Ascetic Foundations of Western Translatology: Jerome
and Augustine
Robin Sowerby: Chapman's Discovery of Homer
Stuart Gillespie: A Checklist of Restoration English Translations and Adaptations of Classical Greek and Latin Poetry, 1660-1700
Michael Edwards: Beckett's French
G.M. Hyde: Mayakovsky in English Translation

Translators' Forum
David West: Translating the Aeneid
Kenneth Muir: Translating Golden Age Plays: A Reconsideration

Poetry in Translation
Alistair Elliot: Four Poems from the French

Notes and Documents
Robert Cummings: Tennyson, Trench, Tholuck and the 'Oriental' Metre of Locksley Hall
Karin Lesnik-Oberstein: Adapting the Roman de la Rose: Was the Middle Dutch Adaptor Careless or Ambitious?
From the Italian: Leopardi on the Right Language of Translation

Reviews
Barbara Reynolds: Matteo Maria Boiardo, Orlando Innamorato, translated by Charles Stanley Ross
Companion to Neo-Latin Studies, second edition, by Josef Isjewijn
Gordon Braden: The Sixth Book of Virgil's Aeneid Translated and Commented on by Sir John Harington, edited by Simon Cauchi
David Norbrook: Continental Humanist Poetics, by Arthur F. Kinney; Trials of Authorship, by Jonathan Crewe
Victor Stretkowicz: Marcus Tullius Ciceroes Thre Bokes of Duties, turned out of latine into English by Nicholas Grimalde, edited by Gerald O'Gorman
Michael Wilding: Remembering and Repeating: Biblical Creation in 'Paradise Lost', by Regina Schwarz
Eithne M. O'Sharkey: King Arthur through the Ages, edited by Valerie M. Lagorio and Mildred Leake Day
Richard Bates: Visions of Dante in English Poetry: Translations of the 'Commedia' from Jonathan Richardson to William Blake, by V. Tinkler-Villani; The Passionate Intellect: Dorothy L. Sayers' Encounter with Dante, by Barbara Reynolds
Ritchie Robertson: Selected Poems of Hölderlin, translated by David Constantine;
Rainer Maria Rilke, Duino Elegies, translated by Stephen Cohn
Donald Mackenzie: European Poetry in Gaelic, edited by Derick Thomson;
European Poetry in Scotland: An Anthology of Translations, edited by Peter France
Robert Crawford: Slavic Excursions, by Donald Davie
Stephen Prickett: The Book and the Text: The Bible and Literary Theory, edited by Regina Schwartz